Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bój się co masz wycierpieć. Oto zamierza wtrącać ― przeciwnik z was do więzienia, aby wypróbowani zostalibyście i będziecie mieć ucisk dni dziesięć. Stawaj się wierny aż do śmierci, a dam ci ― wieniec ― życia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niczego bój się co masz cierpieć oto zamierza rzucić z was oszczerca do strażnicy aby zostalibyście wypróbowani i będziecie mieć ucisk dni dziesięć stawaj się wierny aż do śmierci a dam ci wieniec życia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nic się nie bój tego, co masz wycierpieć.\* Oto diabeł\*\* wtrąci niektórych z was do więzienia,\*\*\* abyście zostali poddani próbie,\*\*\*\* \*\*\*\*\* i przez dziesięć dni\*\*\*\*\*\* będziecie mieli ucisk.\*\*\*\*\*\*\* Bądź wierny\*\*\*\*\*\*\*\* aż do śmierci,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\* a dam ci wieniec życia.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*470 10:28; 500 16:33; 510 14:22][\*\*730 12:9; 730 20:2][\*\*\*490 21:12; 510 5:25; 510 8:3; 510 12:4-5; 510 16:23-24; 510 22:4; 510 26:10; 540 11:23; 650 13:3][\*\*\*\*Ucisk może nas wypróbować, nie jest jednak w stanie nas zniszczyć.][\*\*\*\*\*650 2:18][\*\*\*\*\*\*dziesięć dni : I h : ograniczoność prześladowań; pozostają one pod kontrolą Boga. I f : prześladowanie Decjusza i Waleriana (lata 250-260 po Chr.) albo 10 głównych prześladowań Kościoła (730 2:10L.).][\*\*\*\*\*\*\*Prześladowania mogą być dowodem prawdziwości chrześcijaństwa (490 6:26; 500 15:20; 620 3:12). Ich źródłem bywały władza i synagoga: 470 10:17; 500 9:22;500 12:42;500 16:1-6.][\*\*\*\*\*\*\*\*730 2:13; 730 17:14][\*\*\*\*\*\*\*\*\*bądź (…) śmierci, γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, idiom. bądź wierny bez względu na następstwa, por. 480 14:34; 730 2:10L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*570 2:8; 730 12:11][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Wieniec życia l. życie jako wieniec.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*530 9:25; 620 4:8; 660 1:12; 670 5:4; 730 3:11] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nic nie bój się (tego), co masz cierpieć. Oto zamierza rzucać oszczerca z was do strażnicy, aby wypróbowani zostaliście, i mieć będziecie ucisk dni dziesięć. Stawaj się wierny aż do śmierci. i dam ci wieniec życia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niczego bój się co masz cierpieć oto zamierza rzucić z was oszczerca do strażnicy aby zostalibyście wypróbowani i będziecie mieć ucisk dni dziesięć stawaj się wierny aż do śmierci a dam ci wieniec życia |